



目 录

前言		iii
Unit 1	口译简介	1
	口译主题：日常生活对话	
Unit 2	公众演讲技巧	21
	口译主题：礼仪祝词	
Unit 3	意义听辨	39
	口译主题：体育	
Unit 4	记忆技巧 (1)	55
	口译主题：旅游	
Unit 5	记忆技巧 (2)	73
	口译主题：教育	
Unit 6	笔记技巧 (1)	92
	口译主题：科学技术	
Unit 7	笔记技巧 (2)	108
	口译主题：社会与家庭	
Unit 8	语言转换 (1)	125
	口译主题：外交政策	



Unit 9	语言转换 (2) 口译主题: 国际关系与热点问题	143
Unit 10	数字口译 (1) 口译主题: 经济	160
Unit 11	数字口译 (2) 口译主题: 外贸	178
Unit 12	跨文化交际技能 (1) 口译主题: 文化	196
Unit 13	跨文化交际技能 (2) 口译主题: 民族与宗教	213
Unit 14	综述技巧 (1) 口译主题: 港澳台事务	229
Unit 15	综述技巧 (2) 口译主题: 环境保护	245
Unit 16	应急策略 口译主题: 医疗与公共卫生	261
Unit 17	译前准备 (1) 口译主题: 政治	280
Unit 18	译前准备 (2) 口译主题: 金融	298
参考文献		317



Unit 1

口译简介

口译主题：日常生活对话

Essentials of Interpreting

1

口译与笔译一样都是翻译的一种形式，但口译主要是通过口头方式（也包括非言语方式）在不同语言之间实现意义转换和重新表达的语言交际行为。在中国口译圈内，一般习惯把从事笔译工作的人称为“译者”，把从事口译工作的人称作“译员”。

需特别指出的是，在许多国家，interpreting 这一术语还包括了手语翻译，或称哑语翻译（sign language interpreting）这一传译类型，即在有声语言与手语之间，以及不同国家的手语之间进行的翻译，但在汉语里由于“口译”一词使用了“口”字而对此类型无法体现。

一、口译简史

口译活动作为一项以语言为媒介的人类思想文化的交流行为，其悠久的历史几乎与人类自身的历史一样源远流长。早在书面文字产生之前，当语言不通的部落之间因战争、贸易、生产、宗教祭祀、异族通婚等事件必须进行跨部落、跨语际的交往时，夹杂着大量手势和其他表达方式的非正式口译活动业已出现。在西方，最早以某种方式被记录下来的口译活动出现在公元前 3000 多年的古埃及法老（Pharaoh）统治时代；而到了金字塔时期末年（即公元前 3000 年左右），就有了有关译员的史料记载。（参见 Alfred Hermann, 1956/2002: 15-16）在我国，与周边各国的交往可追溯至夏商时期。公元前 11 世纪的周朝也已有了通过“重译”（多重口译）而进行交流的史实，而史料对于“象胥”（古代对翻译官的称呼）的记录距今已有 3000 年的历史。（陈福康，2000：2-3）从一定程度上说，如果没有“陈说内外之言”、“能达异方之志”的译员的努力，人类跨越民族、种族、国界和地区以及跨越历史的物质文明与精神文明的交流将成为“不可完成的任务”。

尽管口译实践活动历史悠久，但口译的职业化则始于 20 世纪初。在此之前，重大国际会议和外交场合的工作语言是法语，并无大规模使用口译人员的必要。但随着国家和地区间的国际交流日益增多，法语渐渐失去了在国际外交事务中唯我独尊的地位，英语迅速



英汉口译教程

崛起成为另一种通用语言。1919年的“巴黎和会”被公认为是口译职业化的肇始标志，这不仅是因为英语与法语一道成为此次会议的工作语言，打破了法语在国际舞台上一统天下的局面，还因为这也是在国际会议中首次较大规模使用交替传译的口译人员，而且译员开始在工作时熟练运用各种可供推广的口译技巧。

在两次世界大战期间，交替传译是占主导地位的口译形式。1926年两位美国工程师发明了一套同传设备，并与IBM公司一道获得这项技术发明的专利。同声传译的第一次大规模使用是在1945年的纽伦堡军事法庭审判期间，当时因审判涉及英、法、德、俄四种语言，如使用交传将极其费时耗力。同传的成功使得几种语言同时使用成为可能，极大地节约了审判时间，提高了工作效率，从此这一新颖的口译形式被迅速推广，并于1947年开始被联合国接纳。现在，同传已成为许多大型国际会议所采用的口译形式。同传设备的发明被认为是迄今为止口译史上最重要的发明。

在中国，口译实践的日趋活跃以及对口译人员需求的增多以1971年我国重返联合国为起始标志，但口译事业的快速发展则是在改革开放之后。自20世纪80年代以来，我国国际地位日益提升，对外开放日趋深入，与其他国家和地区在政治、经济、文化、教育、体育、科技等各个领域的交流与合作以前所未有的速度蓬勃发展。与此相适应的是对各类、各层次口译人才的急切呼唤。在20世纪90年代中期以前，在各种对外交流活动中占主导地位的口译形式是交替传译。从90年代后期开始，特别是进入21世纪以来，大型国际会议的口译工作大多由同传译员来完成。但是，在外事会见、商务谈判、新闻发布会、大型户外活动，以及各种陪同口译、联络口译活动中，交替传译依然是主要的口译方式。

二、口译分类

口译有不同的分类方法，这里介绍最主要的几种。

(一) 根据译员的时间工作模式，口译可分为交替传译 (consecutive interpreting, CI) 和同声传译 (simultaneous interpreting, SI)。

交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译 (台湾地区也称为“逐步口译”)，简称“交传”或“连传”，是指译员在讲话人讲完一段话停下来时进行口译，讲话人等译员完成该段话语的翻译后又接着往下说，并在适当的时候再次停顿，译员又开始对这段话语进行翻译，如此循环往复。换言之，讲话人和译员交替“发言”，完成各自的讲话或翻译。

同声传译又称同步口译、同步传译 (港台地区也称“即时传译”)，简称“同传”，是指译员在不打断讲话人讲话的情况下将其所说话语不停顿地传译给听众，讲话人的“说”与译员的“译”几乎同步开始，同时结束，译员只是稍稍滞后于讲话人。同声传译一般包括以下几种：

1. 常规会议同传 (regular conference SI)：指译员在同传间 (booth) 通过耳机接听会场上讲话人的发言信息，透过面前的玻璃窗或桌上的监视器监看发言人和会场的情况，并以稍稍滞后于讲话人的速度将译语传译进同传间的话筒，会场的听众通过耳机接听自己选择的语种的翻译内容。常规会议同传包括有稿同传和无稿同传两种。

2. 耳语同传 (whispered interpreting or chuchotage)：常常发生在只有两三个人需要口译服务的情况下，无需使用同传设备，译员也不必待在同传间，而是坐在需要翻译服务的



Unit 1 口译简介

人身边，将讲话人发言的内容以耳语的方式传译给他们。

还有一种被称为视译 (sight interpreting) 的口译形式，可根据具体情况分别归属交传或同传。如果译员将现场提供的文字材料逐段阅览或全文通看一遍后口译给在场的听众，这种情况属于交传中的视译；如果译员拿着讲话人的书面发言稿原文，一边听讲话人的发言，一边看稿，一边传译，就属同传中的视译。

手语翻译或哑语翻译也可视情况采用同传或交传的方式，是指发生在有声语言 (a spoken language) 和手语 (a signed language) 之间，亦即听人 (hearing people) 与聋哑人之间的传译形式。

(二) 根据译员的空间工作模式，即交际各方 (译员与当事人) 是否同时在场的情况，口译又可分为现场口译 (live interpreting) 和远程口译 (remote interpreting)。前者是指当事双方和译员组成的三方同时在场的口译活动。后者指三方分处两地或三地，译员通过电话、视频、互联网等多媒体手段接收信息并进行传译的口译形式。

(三) 按口译活动发生的具体场景和主题内容，口译可分为会议口译 (conference interpreting)、外交口译 (diplomatic interpreting)、医疗 / 医学口译 (medical interpreting)、商务口译 (business interpreting)、陪同口译 (escort interpreting)、导游口译 (guide interpreting)、法庭 / 法律口译 (court/legal interpreting)，等等。

(四) 根据口译活动的性质和正式程度，口译还可被粗略地分为会议口译和联络口译 (liaison interpreting) 两种。一般来讲，会议口译是指在各种正式会议、会晤、谈判、讲座、酒会、各种正式仪式 (如开闭幕式) 或其他大型活动中由译员以交传或同传方式进行的口译活动类型；联络口译是指发生在日常生活、社区、医院、学校、旅游景点、公司企业、生产或建筑工地、媒体机构等场合，由译员以双向即席传译的方式所进行的口译类型，一般正式程度较低，参与人员也相对较少。联络口译有时也称对话口译 (dialogue interpreting)、陪同口译等。

(五) 按译语的流向，口译可分为单向口译 (one-way interpreting) 和双向口译 (two-way interpreting) 两种。前者指在一次口译活动中，译员始终从一种语言译成另一种语言，来源语 (source language) 与目的语 (target language) 固定不变，译语呈单向流动；后者指译员在口译过程中在两种语言间进行交替互译，译语呈双向流动。

(六) 依照源语到译语的直接与否，口译又可分为直接口译 (direct interpreting) 和接续口译 (relay interpreting)，简称“接传”。前者是指译员可以在两种语言之间进行直接传译，而后者则是必须经过第三种语言将两个或多个译员的工作加以连接的间接口译。例如，会议听众中有来自中国、意大利、西班牙和英美国家的代表，发言人用西班牙语发言，中 / 意、中 / 西、中 / 英译员在现场进行同传或交传，但除了中 / 西译员外，其他译员无法直接听懂西班牙语，因而必须等待中 / 西译员将西班牙语译成中文后，再根据中文译语分别译成意大利语和英语。

三、口译标准

由于口译活动的“现场性”、“即时性”和译员工作的“独立性”等特点，译员很难在极短的时间里使译文既精确又雅致，因此口译标准应在某些方面有别于笔译标准。在这



英汉口译教程

里，我们提出将“准、顺、快”作为口译的基本标准。

(一)“准”：是指在传达讲话人的“真情实意”时完整准确，具体包含以下几方面的含义：

1. 译员的翻译要忠实反映讲话人的内涵意义、语用意义和感情色彩，而不一定是所指意义或语法层面的意义。比如“您慢走”不能译成 *You walk slowly*，而是 *See you/Goodbye* 或 *Take care*。又如，译员应结合讲话人的表情、语气、语调正确判断究竟是把 *Is he a Ph. D.?* 翻译成“他是博士吗？”，还是译成“他也称得上博士？”。

2. 注意选词用句的可接受性。有时候把讲话人的真实意义完整表达出来，并不表明译员就一定出色完成了任务。译员在翻译时还应重视信息接受者对某些说法的可接受程度。比如，大陆常说“解放前”，将其直译为 *before liberation* 似乎理所当然，但对许多外国人或台湾同胞来讲，这一措辞要么意思不太明确，要么心理上不太接受，译成 *before 1949* 或 *before the founding of the People's Republic of China* 更为妥当。

3. 译员传递的信息量应与讲话人的信息量等值。如果不是当事人要求，译员不应自作主张对讲话人的话语信息进行综述性或省略性处理。当然，如果讲话人的发言逻辑性不强，无谓重复或无任何实际内容的“口水话”过多，则另当别论。

4. 译员使用的语体风格应尽量向讲话人的语体风格靠近。比如，如果是正式场合的高层会晤，就尽量采用较为正式的语体；如果讲话人幽默风趣，就要尽量让这一风格为听话人感知。

(二)“顺”：是指译员的译语通顺流畅。通顺是指译员传译的讲话人的话语在目的语中听起来同样明白易懂，不生硬，不令人费解，符合目的语表达习惯。流畅是指发音清楚，说话流利，很少自我重复或自我修正；避免使用 *uh, I mean, well*，或“噢”、“呃”、“就是说”、“那么呢”之类的口头禅或表犹豫不决的填补语词；中间不出现长时间的停顿，尽量做到一气呵成，等等。

(三)“快”：这里的“快”包含几层意思。一是指反应快：译员要能快速理解讲话人的“真情实意”，反应迟缓就无法胜任译员高强度的工作；其次指记笔记要快：译员要以快捷务实的笔记方式记下一些关键词、省略语、符号等；第三，交替传译中的“快”还包括从讲话人终止讲话到译员开口翻译的时间差要短。如果发言人已停顿了好一会儿，译员依然没有开始翻译，会让讲话人和听众对译员产生不信任感。

当然，此处的“快”并不是指译员语速快。交传译员的语速既不宜过快也不宜过慢，以中速为佳。语速过快会增加译员的认知负荷，造成错误率、漏译率升高，而过慢则拖沓费时，让讲话人和听众都难以忍受。一般来讲，如果讲话人语速适中，交传译员用于翻译的时间就应略少于讲话人的时间，或与之大体相当。

四、口译方法

根据口译活动的总体特点以及每个讲话人的具体情况，我们可以在口译过程中采取不同的翻译方法来传递讲话人的话语信息，主要包括直译、意译、简译、音译、硬译、不译或零翻译，等等。



Unit 1 口译简介

(一) 直译 (literal translation): 是指翻译时除准确传达讲话人的信息内容外还要尽量保持原话的语言形式。直译的优点在于在达意的同时还能最大限度地保留原话的语体风格和语言效果。交传和同传中常说的“顺译”或“顺句驱动” (syntactic linearity, 即尽可能依照源语中出现的意群和句子的先后顺序把原话的整体意思翻译出来) 其实就属于直译。

(二) 意译 (free/liberal translation): 指在翻译时只力求传达讲话人的话语意思, 并不拘泥于原话的语言表达形式。由于英语和汉语在表达方式、语言习惯等方面存在很大差异, 直译在许多情况下并不适用, 或是直译的效果不好, 不如意译来得明了易懂。

(三) 音译 (transliteration): 指在目的语中用发音近似的字词或字母组合将源语中的语词翻译过来。音译多用于专有名称 (如人名地名)、新出现的事物, 以及目的语中暂无对应词的情况。汉语中有不少来自英语的音译词已为大家接受, 如: 酷 (cool)、欧佩克 (OPEC)、托福 (TOEFL)、克隆 (clone)、博客 (blog) 等等。英语中也吸纳了一些来自汉语的音译词, 比如 kungfu (功夫)、tofu (豆腐)、typhoon (台风), 等等。

(四) 简译 (simplification): 在这里简译不是指综述性翻译, 而是指用更精练、更简洁的语言表达同样的意思。比如把 universalizing 9-year compulsory education 译成“普九”, 把 direct exchange of mail, trade, and air and shipping 缩略成“直接三通”, 把 Shakespeare's drama 简译为“莎剧”, 把前中国男子足球队教练、南斯拉夫人米卢蒂诺维奇 (Bora Milutinovic) 简称为“米卢”等。

(五) 零翻译 (zero translation): 是指不用目的语中现成的语词译出源语中的语词。比如人们现在常说 PK (Player Killer 的简称) 而不说“单挑”、“对决”, 爱用 EP (Extended Play) 而不直接说“小专辑”或“单曲”, 而 WTO, GDP, MP3 等英语缩略语更是为中国人家喻户晓, 通常无需翻译。

(六) 硬译 (word-for-word translation): 或称逐词对译, 是指用目的语中的语词一一对应源语中的语词, 其结果往往显得生硬, 不够地道。一般来说, 在口译过程中是不值得提倡的。

五、译员素质

口译关涉至少两种不同的语言文化系统以及复杂的跨文化交流语境, 必然对译员的综合素质与能力提出了很高要求。合格译员应具备的基本素质主要包括: 扎实的双语知识、广博的非语言知识、娴熟的口译技能、过硬的心理素质、良好的职业道德。

(一) 扎实的双语基本功是合格译员的先决条件。具体而言, 扎实的双语功底首先是指一次性的听解能力。译员不仅要能一听即懂发音标准的语言, 还要能够听辨和理解带有浓重口音的语言, 比如带有地方口音的普通话, 南亚、东欧等地口音的英语等。其次, 掌握远远多于普通双语人士的词汇量。第三, 具备使用合乎目的语语法规范的地道语言进行流畅表达的能力, 这实际上包括了两个方面: 一是指译员要口齿清楚, 说话流利, 二是指翻译时要做到语法正确, 表达自然。

(二) 广博的非语言知识也是合格译员的必备。译员要与不同背景的特色人等打交道, 接触各种话题, 现场应对各种可以预见的和不可预见的突发情况, 因此必须掌握百科全书般丰富的知识, 具体包括常识性知识、双语文化知识、主题知识和语境/情景知识。

1

英汉口译教程

(三) 娴熟的口译技巧。对知识的掌握并不等同于对知识的运用, 而技能就是指将掌握的知识与智力相结合, 在实践中进行创造性运用的能力与技巧。具体而言, 译员必须熟练掌握和运用的口译技巧包括意义听辨、记忆、笔记、注意力分配、公众演讲、语言转换、数字转换、综述、应急处理、跨文化交际、译前准备, 等等。这些技巧会在后面的单元详细介绍。

(四) 过硬的心理素质。紧张和怯场是口译学生在口译课堂上的共同反应, 也是许多译员在初涉翻译职业时的必经阶段。口译初学者要通过掌握必要的减压技巧、大量的课堂训练和课外实习不断积累经验, 逐步提高心理素质。同时, 扎实的语言和非语言知识, 运用自如的口译技巧, 以及充分的译前准备都会大大有利于译员克服紧张心态, 做到从容镇定。

(五) 良好的职业道德。主要包括两方面: 一是指达到职业特点所要求的业务水平, 包括必需的语言和非语言知识、口译技能和心理素质; 二是指遵循职业特点所要求的道德准则、道德操守与道德品质。

1 罗马不是一天建成的, 合格译员也不是一年半载轻易成就的。只有坚持不懈地夯实语言基本功, 不断积累和丰富自己的非语言知识, 反复演练各种口译技巧, 有意识地锻炼自己的心理素质, 树立高尚的职业操守意识和责任意识, 并不断参与口译实践, 才能循序渐进, 成为符合社会需要的合格口译人才。

Start-up Exercise

This exercise is aimed at preparing students to do escort interpreting on a less formal occasion. The whole class is divided into a number of 3-member groups. In each group, two students are to “create” a 5- or 6-minute dialogue focusing on a certain aspect of our daily life, such as meeting a guest or bidding farewell at the airport, showing a guest around your university campus, accompanying a friend to shop in the supermarket, etc., with one student speaking Chinese, the other English. The third student, who does not know the “plot” of the dialogue, serves as the interpreter for the two. The two interlocutors may use very colloquial language to pose some difficulties for the “interpreter”. The student who plays the role of the interpreter should remember that it is the pragmatic meaning (rather than the linguistic form) of the utterance that really matters. Word-for-word interpreting is the last principle to be adopted by an interpreter.

Advance Preparation

Glossary Preparation

Dialogue 1

上海茂悦大酒店
磁悬浮列车
往返班车, 区间车

Hyatt Regency Shanghai
magnetic levitation train (Maglev train)
shuttle bus



Unit 1 口译简介

必看的地方	a must-see place
世博出租车叫车专线	the Expo taxi system
法租界	Frenchtown/French Concession
东方明珠塔	the Oriental Pearl Tower
外滩	the Bund
老城隍庙	the City God Temple
世博会特许产品	the Expo's licensed product

Dialogue 2

端午节	the Dragon Boat Festival
农历新年	the Chinese Lunar New Year/Spring Festival
战国时期	the Warring States Period
分崩离析的冲突状态	in a state of fragmentation and conflict
流放	in exile
竹叶	bamboo leave
苇叶	reed leave
糯米	glutinous rice
红豆	sweet red bean
大枣	date
红薯	sweet potato
护身符	talisman
驱凶避邪	fend off/ward off evil spirits
胃口大增, 引起食欲	work up an appetite

1

Dialogue 3

招牌菜	specialty
龙虾	lobster
火锅鱼	fish hotpot
味精	monosodium glutamate (MSG)
让人上瘾的	addictive
原汁原味	original flavor
轻炒浅煮	light cooking
南淡北咸, 东甜西辣	The light southern cuisine, and the salty northern cuisine; the sweet eastern cuisine, and the spicy western cuisine
You are what you eat.	你吃什么就成为什么样子。/ 你吃什么就是什么。
Mexican taco	墨西哥玉米饼

英汉口译教程

grab a quick bite
people on the run/go
junk food
potato chip
candy bar
kingdom of cuisine

很快地吃一口
赶时间的人们
垃圾食品
油炸土豆片
糖果
美食王国

Dialogue 4

1
拉面
羊肉泡馍
北京烤鸭
打破某人的幻想
面筋
刀削面
河粉
米粉
fortune cookie
up in smoke
tumble down
pasta
spaghetti
macaroni
fusilli
lasagne
yummy
chocolate sauce
broccoli
agree to disagree

lamian/hand-pulled noodle
pita bread soaked in lamb soup
Peking roasted duck
burst somebody's bubble
gluten
knife-sliced noodle
thick rice noodle
thin rice noodle
幸运曲奇, 幸运饼干
希望破灭
崩溃, 跌落
意大利面
意大利细面条
意大利通心粉
螺旋面
宽面条
美味的
巧克力酱
西兰花
保留各自意见

Dialogue 5

瑕疵品
内存
个人电脑
莎拉温特牌的产品
粉底
浓密式睫毛膏
眼影

faulty product
memory
personal computer
Sarah Winter product
foundation
thickening mascara
eye shadow



Unit 1 口译简介

颜色表	color chart
本田雅阁	Honda Accord
基本配备 / 标准配置	standard
(汽车) 天窗	sunroof
outlet	大卖场
overstock	存货
rip	拉开, 划开
Macintosh	麦金塔 (苹果电脑中的个人电脑)
Apple	苹果机
word processing	文字处理
the Corel Word Perfect program	Corel 文字处理程序
special deal	特价
Chinese writing program	中文写作程序
skin cleanser	洁肤品
moisturizer	润肤品
a sunblock rating of 8	防晒指数 8
different shades of beige	各种浓淡的灰褐色
eyelash	睫毛
eyelid	眼睑
anti-lock brake	防抱死制动
air bag	气囊
AM/FM stereo	调幅 / 调频立体声
CD player	CD 播放机
cruise control	定速器, 巡航系统
paperwork	资料, 文件

1

Background Knowledge Preparation

1. 世界博览会: World Exhibition or Exposition, 简称 World Expo, 又称国际博览会或万国博览会, 是一个具有国际规模的集会。参展者向世界各国展示当代的文化、科技和产业上正面影响各种生活范畴的成果。举办世界博览会的目的, 是通过一个国际性的展览平台, 使参与者开展广泛的联络与交流。世界博览会是对当时社会文明的一种记录, 以及对未来的前瞻。世博会的特点是举办时间长、展出规模大、参展国家多、影响深远, 因此, 被誉为世界经济、科技、文化的“奥林匹克”盛会。世博会有综合和专业之分, 综合型世博会举办时间为 5 年一次, 专业性世博会举办时间不定。2010 年的世博会在中国上海举行。
2. Fortune cookie: 幸运曲奇, 是一种用面粉、香草、糖和奶油做成的香脆饼干, 掰开之后里面都有一张“幸运”小纸条, 上面用中英文印着一些励志或预言之类的话。在美国和

英汉口译教程

加拿大等国的中餐馆，幸运曲奇往往作为一种餐后甜点在结帐之前奉上，因而常常被当地人误以为是中国人的传统，但中国大陆和港澳台地区实际上却并无这样的习俗。

3. 意大利面：pasta 是意大利面（又称为意粉）的总称，涵盖了多种多样的意面种类。意大利面或许是西餐品种中最接近中国人饮食习惯、最容易被接受的。关于意大利面的起源，有的说是源自古罗马，也有的说是由马可·波罗从中国经由西西里岛传至整个欧洲的。意大利面具有高密度、高蛋白质、高筋度等特点，通体呈黄色，耐煮，口感好。意大利面的形状也各不相同，除了普通的直身粉（spaghetti，传统的长条形，也就是一般意义上大家经常说的“意粉”）外，还有短于4厘米的通心粉（macaroni）、长条的螺旋面（也称弯弯面，fusilli）、宽面（即排面，lasagne）、扇贝面（medium shells, conchiglie）、蝴蝶结面（bow ties, farfalle）、天使面（细长如发丝，angel hair, capellini）等等，林林总总上百种。

1

Topic Focus

Dialogue 1: Meeting at the Airport

A: 对不起，请问您是从波士顿来的史密斯先生吗？

B: Yes, I am.

A: 我是上海茂悦大酒店的 Frank Din，是来接您的。

B: Oh, how are you, Frank? Thank you for meeting me at the airport.

A: 你好，史密斯先生。我来帮您拿行李吧。

B: Thank you very much.

A: 史密斯先生，飞行顺利吗？

B: Just wonderful! We had good food and good service, and the plane was on time.

A: 不管怎么说，到中国真是一次长途旅行，对吧？

B: Oh yes, very long. More than 20 hours in total, including waiting and connecting.

A: 史密斯先生，如果您准备好了，我们现在就出发去宾馆。

B: I'd like to. Let's go.

A: 这边请。我们的车在6号停车场。史密斯先生，这是您第一次来上海吗？

B: No, this is my second visit. My first visit was three years ago. The airport looks somewhat different this time, and it's very efficient!

A: 过去几年，政府为了满足上海世博会的需求做了很多工作。

B: Oh, yes, the World Expo! No wonder we had such a full plane. Many of them are for the Expo, I guess. So you've increased the capacity of the airport.

A: 是的，机场的终端已经完全拓展，每天可迎接成千上万的游客和商务人士。但还不止这些，机场不仅是一个高效的运输中心，而且还具备一系列的购物、休闲和会展设施。

B: Yes, I've noticed that.



Unit 1 口译简介

- A: 您在别的地方会看到更多的变化, 现在从机场到市区非常方便。游客可以乘坐区间车和地铁, 甚至可以乘坐上海磁悬浮列车, 它行驶的速度快得惊人; 还有专为世博会参观者准备的往返班车, 每半小时有一班。
- B: You know, Frank, last time I was in Shanghai, it was all business. But this time I think I may have some leisure time. What would you recommend if I want to look around a bit?
- A: 现在上海可看的地方可多了。世博会是必看的, 而且去的话也很方便。6号、7号、8号和10号地铁线都可以到达世博园区。如果您愿意的话可以在我们酒店订车, 也可以通过拨打96822世博出租车叫车专线预订出租车。
- B: The World Expo would certainly be a nice place to visit. But I hear there're lots of people there and you have to wait in long lines for at least a couple of hours for many of the pavilions. I don't think I can afford the time.
- A: 这倒是事实。那么以前的法租界怎么样? 那儿的建筑很棒。东方明珠塔也是游客常去的地方。外滩是晚上的好去处。
- B: Sounds fun!
- A: 史密斯先生, 您喜欢博物馆吗?
- B: Sure, I love museums.
- A: 上海博物馆藏有非常多的中国古代艺术精品。
- B: Lovely! I'll probably be there at least half a day. Where do you recommend shopping?
- A: 您如果要购物的话, 徐家汇、五角场、南京东路、南京西路、淮海路、四川北路、新上海商业城、中山公园等地的商圈都是不错的选择, 每个地方都有几个大型商场。如果您要购买上海特产的话, 可以去老城隍庙, 那里有很多上海特色的小吃和产品。
- B: Do you know where I can buy some souvenirs of the Expo? Since I won't go to the Expo, I'd better buy something for my kids.
- A: 如果您想购买世博会特许产品的话, 可登录他们的官网 www.eshop-expo2010.com, 或拨打4008851519了解产品信息。到宾馆后我会把网址和电话号码写给您。
- B: Cool! What do you recommend to eat?
- A: 您喜欢吃辣的吗?
- B: I love spicy food!
- A: 您应该到滴水洞去尝尝湖南菜。
- B: Sounds great! Where is it?
- A: 在茂名路56号。待会儿我会把这个地址连同世博会特许产品的网址和电话写给您。
- B: Thank you so much, Frank. You've provided me with a whole lot of very useful information.
- A: 不客气, 史密斯先生。我们到了, 这就是茂悦大酒店。
- B: Wonderful! We are so quick!

1

英汉口译教程

Dialogue 2: Dragon Boat Festival

A: 丹尼尔, 你知道今天下午有龙舟比赛吗?

B: Yes, it is part of a holiday, right?

A: 是的, 是端午节, 是在农历的五月五日, 不过通常也叫做龙舟节, 它是中国三大传统节日之一。另外两个分别是中秋节和**农历新年** (1), 这你已经知道了。

B: I seem to recall that our Chinese teacher said that this festival is related to an ancient poet. Is that right?

A: 有关这个节日的起源有很多传说, 但是最广为流传、最被大家接受的版本跟公元前475-221年战国时期的著名诗人屈原有关。

B: Qu Yuan, right, right! Now the name seems to be back to my memory.

A: 屈原是**楚国** (2) 的官员, 楚国当时已陷入分崩离析的冲突状态。屈原博学多闻, 深受民众爱戴与尊崇。他与宫廷猖獗的腐败作斗争, 遭到其他官员的嫉恨, 加上他主张抗击秦国, 楚王罢黜了他的官位。// 在几年的流放生涯里, 他一边旅行, 一边教书, 一边写诗。当他听到楚国被秦所败, 悲愤绝望之至, 在农历五月五日那天投汨罗江自尽。汨罗江就在今天的湖南省。

B: But how does the poet's suicide have anything to do with the Dragon Boat Races?

A: 你知道, 屈原深受人民爱戴, 所以当地的渔民匆忙划着长船在江内寻找屈原。他们一边击鼓把鱼吓走, 一边把**粽子** (3) 扔到江里喂鱼, 好让这些鱼不要啃噬屈原的身体。从那时起到现在, 人们每年都要在屈原去世的那天赛龙舟, 吃粽子, 并举行其他活动来纪念他。

B: What is *zongzi*?

A: 粽子是端午节的传统食物, 是一种包在芦苇叶或竹叶里的糯米团。可以放馅儿, 馅儿可以是蛋、红豆、大枣、红薯、核桃、蘑菇、肉, 或是几种馅儿放在一起, 一般是煮熟的。

B: Eating is a really important part of Chinese culture, huh?

A: 没错, 或许是最重要的部分之一。

B: Other than the Dragon Boat Races and eating *zongzi*, what else do you usually do on this day?

A: 端午节的时间也是很重要的一个方面, 这个时候是初夏, 是疾病可能流行的时节, 人们通常也会戴上护身符来避邪。因此在传统上, 这一天也一直被视为是驱凶避邪的日子, 不过现在它的意义已经只是提醒家人注意身体健康了。

B: What an interesting festival! I think I'll join in on the boat competitions.

A: 等你划船累到肚子饿、胃口大增的时候, 就可以吃粽子了。端午节的时候人人都会吃粽子。味道很不错哦!

B: I'll surely have a try!

Dialogue 3: In a Restaurant

A: 请问有三个人的桌子吗?

B: 您预定了吗?